

Силабус курсу

Зіставний аналіз англomовних першотворів і його україномовний переклад

Ступінь вищої освіти – перший (бакалаврський) рівень

Галузь знань: 01 Освіта/Педагогіка

Спеціальність: 014.02 Середня освіта. Мова та література (англійська)

Освітньо-професійна програма «Середня освіта (Англійська мова і література)»

Компонент освітньої програми: вибірковий

Рік підготовки, семестр – 3 рік, 6 семестр

Кількість кредитів – 3

Мова викладання: англійська

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: згідно розкладу



Керівник курсу

Канд. філол. наук, викл. Шуляк Ірина Михайлівна

Контактна інформація: shuliak88@tnpu.edu.ua 0352-43-58-31 (деканат)

Опис дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Зіставний аналіз англomовних першотворів і його україномовний переклад» є ознайомлення майбутніх учителів іноземних мов з основними положеннями сучасної перекладознавчої науки, із способами і прийомами перекладу, який ґрунтується на всебічному порівнянні та співвіднесенні мовних одиниць, засобів їх поєднання і функціонування в словосполученні або реченні англійської та української мов. Навчальна дисципліна має на меті створити теоретичну та практичну бази для формування у студентів вмінь та навичок усного та письмового перекладу, необхідних їм в майбутній професійній діяльності.

Основними завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- ознайомити студентів з основними способами і прийомами перекладу та перекладацькими труднощами;
- навчити студентів аналізувати англійські та українські тексти в писемній формі;
- забезпечити оволодіння навичками застосування основних перекладацьких методів та прийомів;
- навчити застосовувати усі форми перекладацької практики;
- сприяти розуміння специфіки англійської мови у порівнянні з українською, зумовленої особливостями граматичної будови, лексики, семантики, стилістики та прагматики мов оригіналу та перекладу, жанрових особливостей текстів.

Структура курсу

Години		Тема	Результати навчання	Завдання
семінари	сам. робота			
3 семестр				
Змістовий модуль I. Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages. The peculiarities of English-Ukrainian translation.				

		1. Contrastive typology. Its aims and methods of investigation.	розуміти та коректно застосовувати основні терміни, поняття та концепції; знати предмет, сутність і методи перекладацької практики, вміти розуміти специфіку мовних явищ в англomовному й україномовному комунікативному середовищі;	Презентації, вивчення кейсів.
		2. Typology of the Lexical System in two languages and translation of English lexical units.	здійснювати порівняльний аналіз основних випадків розходження між граматичними та морфологічними нормами англійської та української мов; вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; здійснювати граматичні трансформації з метою забезпечення адекватності перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську;	Презентації, вивчення кейсів.
		3. Typology of Idiomatic and set expressions in two languages and their Ukrainian translation.	здійснювати адекватний переклад інтернаціоналізмів, реалій, власних назв, фразеологізмів, художніх засобів тощо; вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; здійснювати письмовий та усний переклад текстів - здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі перекладознавчих досліджень;	Презентації, виконання проблемних завдань.
		4. Typology of the syntactic systems of two languages.	демонструвати розуміння синтаксичної будови висловлювань в англійській та українській мовах;	Презентації, виконання проблемних завдань.

			використовувати міждисциплінарні концепції, погляди, ідеї, теорії та практики; розуміти та коректно застосовувати основні терміни, поняття;	
Змістовий модуль II. Comparative analysis of English-language works of different genres and their Ukrainian translation.				
		6. Comparative analysis of English-language prose texts and their Ukrainian translation.	аналізувати текст оригіналу, знаходити у прозових текстах проблемні, з огляду на переклад, одиниці, проводити зіставний аналіз першотвору і перекладу; самостійно набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання теоретичної літератури з тем курсу.	Презентації, виконання проблемних завдань.
		7. Comparative analysis of English-language plays and their Ukrainian translation.	аналізувати текст оригіналу, знаходити у драматургічних текстах проблемні, з огляду на переклад, одиниці, проводити зіставний аналіз першотвору і перекладу; самостійно набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання теоретичної літератури з тем курсу.	Презентації, виконання проблемних завдань.
		8. Comparative analysis of English-language poetry and their Ukrainian translation.	аналізувати текст оригіналу, знаходити у віршах проблемні, з огляду на переклад, одиниці, проводити зіставний аналіз першотвору і перекладу; самостійно набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання теоретичної літератури з тем курсу.	Презентації, виконання проблемних завдань.
		9. Comparative analysis of English-language films and their Ukrainian translation.	аналізувати текст оригіналу, знаходити у фільмах проблемні, з огляду на переклад, одиниці, проводити зіставний аналіз першотвору і перекладу; самостійно набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання теоретичної літератури з тем курсу.	Презентації, виконання проблемних завдань.

		10. Comparative analysis of English-language memes/advertisement and their Ukrainian translation.	аналізувати текст оригіналу, знаходити у медіатекстах проблемні, з огляду на переклад, одиниці, проводити зіставний аналіз першотвору і перекладу; самостійно набувати та удосконалювати необхідні знання та вміння шляхом опрацювання теоретичної літератури з тем курсу.	
--	--	---	--	--

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
ЗК5	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК6	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності.
ЗК7	Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу й інтерпретації інформації з різних джерел, дотримуючись норм академічної доброчесності.
ЗК8	Здатність бути критичним і самокритичним, генерувати нові ідеї, працювати в команді.
ЗК10	Здатність виявляти та вирішувати проблеми освітнього характеру, адаптуватися, самоорганізовуватися та діяти в нових ситуаціях.
ФК3	Здатність формувати іншомовну комунікативну компетентність учнів використовуючи традиційні та новітні теорії, принципи, напрямки, методи і технології в галузях педагогіки, психології, лінгвістики, методики навчання іноземних мов.
ФК5	Здатність використовувати в професійній діяльності концептуальні наукові та практичні знання традиційних і новітніх теорій, принципів, напрямів, методів і технологій в галузях філології, перекладознавства, педагогіки, психології та методики навчання іноземних мов.
ФК6	Здатність планувати, організовувати та проводити уроки і позакласні заходи з французької і другої іноземної мови та зарубіжної літератури з урахуванням особливостей навчання, здійснювати контроль та оцінювання результатів навчання учнів на засадах компетентнісного підходу.
ФК9	Здатність визначати і враховувати в освітньому процесі вікові та інші індивідуальні особливості учнів, використовувати стратегії роботи з учнями, які сприяють розвитку їхньої позитивної самооцінки, я-ідентичності, формувати мотивацію учнів та організовувати їхню пізнавальну діяльність, формувати спільноту учнів, у якій кожен відчуває себе її частиною.
	Програмні результати навчання
ПРН5	Знати мовні норми з державної, англійської та другої іноземної мов, соціокультурну ситуацію розвитку іноземних мов, особливості використання мовних одиниць у певному контексті.
ПРН7	Вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН8	Вміти здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів та жанрів.
ПРН9	Вміти пояснити специфіку перебігу літературного процесу різних країн у культурному контексті, характеризувати літературні епохи, художні напрями, течії, жанри, стилі, здобутки національних літератур, інтерпретувати художні твори класики й сучасності.

Літературні джерела

Основна література:

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську: [навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти]. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
3. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). Київ. нац. ун-т ім. Т Шевченка. К.: Київ. ун-т, 2002. 521 с.
4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: New Book, 2000. 448 с.
6. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. К.: Ленвіт, 2012. 203 с.
7. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2008. – 200 с.

Додаткова література:

1. Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2000. 1539 p.
2. Англо-український фразеологічний словник [уклад. К. Т. Баранцев]. 2-ге вид., випр. К.: Знання, 2005. 1056 с.
3. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 2 Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. Київ-Кременчук: Вид-во Кременчуцького державного політехнічного ін-ту, 1999. 251 с.
4. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation / Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

Інформаційні ресурси:

1. Basic Transformations in the Process of Translation. URL: <https://studfiles.net/preview/3916548/page:3/> (Last accessed: 20.08.2020)
2. British Translator & Slang Dictionary. URL: <https://www.translatebritish.com/reverse.php> (Last accessed: 20.08.2020)
3. Secrets in Translation. URL: <https://www.goodreads.com/book/show/38192512-secrets-in-translation> (Last accessed: 20.08.2020)
4. Text Analysis: Text and Discourse. URL: [https://uk.sagepub.com/sites/default/files/upmbinaries/81157/Boreus%26 Bergstrom Analyzing Text and Discourse Chapter 1.pdf](https://uk.sagepub.com/sites/default/files/upmbinaries/81157/Boreus%26%20Bergstrom%20Analyzing%20Text%20and%20Discourse%20Chapter%201.pdf) (Last accessed: 20.08.2020)
5. Translate English to English. URL: <https://smallseotools.com/translate-english-toenglish/> (Last accessed: 20.08.2020)

Політика оцінювання

- Політика щодо речення та перекладання: Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10% від оцінки). Перекладання модулів і тем відбувається за наявності підтверджених поважних причин (наприклад, довідка від лікаря).

- Політика щодо академічної доброчесності: Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування (наприклад, у середовищі MOODLE).
- Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Модулі 1-2 усне опитування, завдання	60
ІНДЗ (модулі 1-2)	20
Підсумкове тестування (модулі 1-2) – тести, завдання	20
Всього	100

Шкала оцінювання студентів

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом